Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A mężowie trzymając Jezusa wykpili Go chłostając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ludzie, którzy Go trzymali, naigrawali się z Niego i bili.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A mężowie dręcząc go kpili z niego bijąc, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A mężowie trzymając Jezusa wykpili Go chłostając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem pilnujący Jezusa strażnicy szydzili z Niego i wymierzali Mu razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem mężczyźni, którzy trzymali Jezusa, naśmiewali się z niego i bili go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mężowie, którzy wespół trzymali Jezusa, naśmiewali się z niego, bijąc go; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mężowie, którzy go trzymali, nagrawali go, bijąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem ludzie, którzy pilnowali Jezusa, naigrawali się z Niego i bili Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężowie, którzy go pilnowali, naigrawali się z niego i bili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyźni natomiast, którzy trzymali Go pod strażą, drwili z Niego i Go bili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni, którzy pilnowali Jezusa, szydzili z Niego i bili Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ludzie, którzy Go pilnowali, naśmiewali się z Niego, bijąc Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mężczyźni, którzy trzymali Jezusa pod strażą, naśmiewali się z niego i bili go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ludzie pilnujący Jezusa naigrawali się z Niego: bili Go |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мужі, що держали Ісуса, глузували з нього, б'ючи; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci mężowie, ci do razem z sobą trzymający go, wżartowywali i wbawiali się jak chłopaki jemu biczowaniem obierając ze skóry, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mężowie razem trzymali Jezusa i bijąc, naśmiewali się z niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem ludzie, którzy zatrzymali Jeszuę, zabawiali się Jego kosztem. Bili Go, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyźni, którzy mieli nad Nim dozór, zaczęli się z niego wyśmiewać i go bić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem strażnicy, pilnujący Jezusa, śmiali się z Niego. |

1. 1) <x>470 26:67-68</x>; <x>480 14:65</x>; <x>500 18:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)